

Что делать, если твой друг ни с того ни с сего загрустил? Надо немедленно вернуть ему хорошее настроение! Самый весёлый и изобретательный в мире кот Финдус способен развеселить кого угодно, даже угрюмого старика Петсона. Как ему эту удастся? Одной левой лапой!

Свен Нурдквист — шведский художник и писатель, получивший мировую известность благодаря своим книгам для детей. По мотивам серии о Петсоне и Финдусе сняты мультфильмы, сделаны компьютерные игры и созданы театральные постановки. На книгах Нурдквиста выросло не одно поколение детей во всём мире.



ISBN 978-5-906640-14-7



9 785906 640147

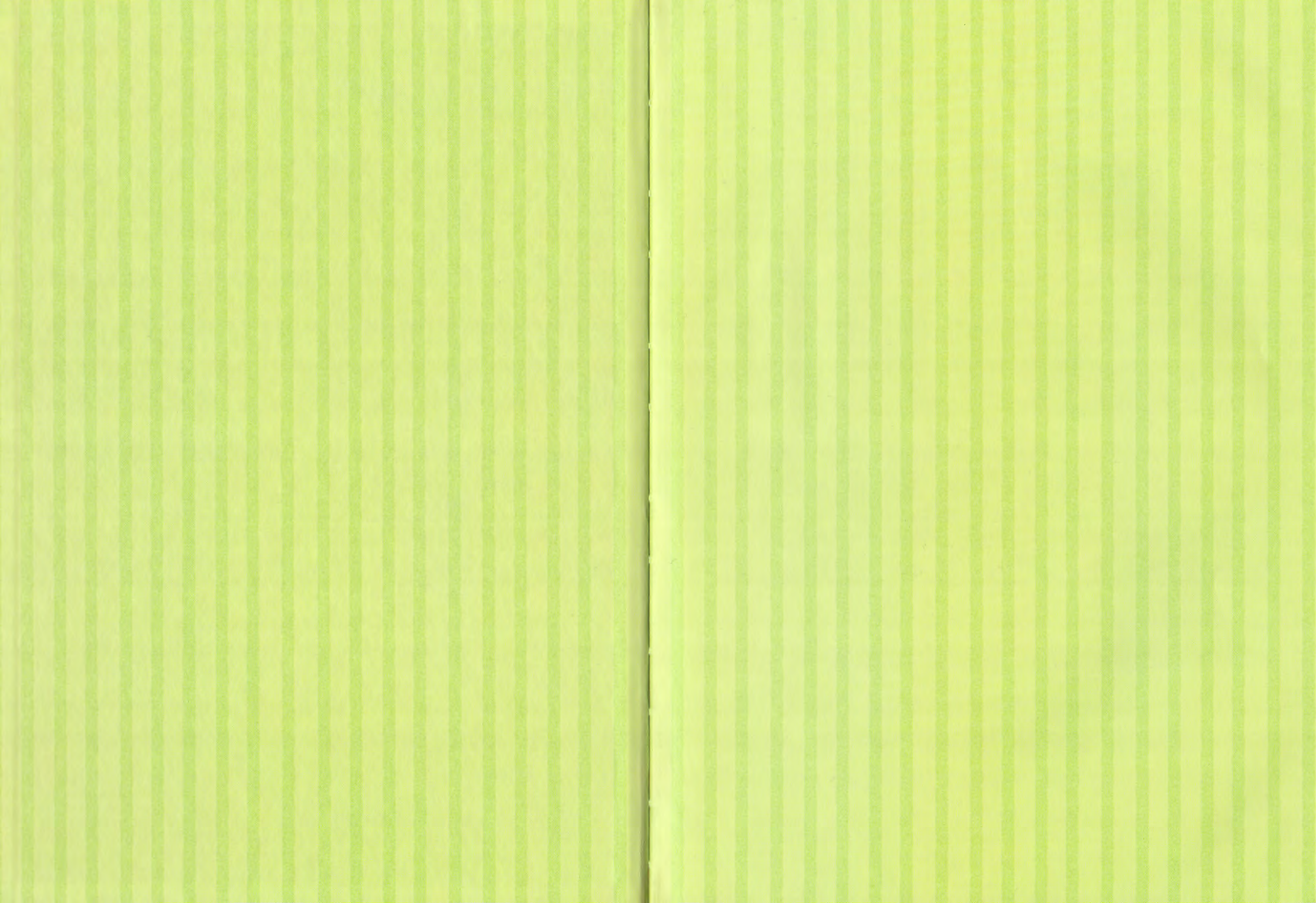
0+

СВЕН НУРДКВИСТ ПЕТСОН ГРУСТИТ

Свен Нурдквист

ПЕТСОН ГРУСТИТ





Свен Нурдквист

ПЕТСОН ГРУСТИТ

*Перевод со шведского Александры Поливановой
и Виктории Петруничевой*



Sven Nordqvist

STACKARS PETTSON


БЕЛАЯ ВОРОНА
ALBUS CORVUS
МОСКВА 2016

На дворе стояла осень. Петсон сидел на кухне и потягивал утренний кофе. Он с тоской смотрел на серое небо за окном. Настроение у него было препаршивое.



Зато Финдус веселился вовсю. Он ни секунды не мог усидеть на месте, да ему и не хотелось. Он пронёсся вокруг стула, поймал себя за хвост, вскочил на стол, глотнул кофе, схватил кусочек сахара, швырнул его на пол, соскочил со стола, запрыгнул на диван, потом снова на стол...

— Ус-покойс-ся! — прошипел Петсон. И тяжело вздохнул: — Уф, ну и денёк.

Настроение чудовищное. Ничего неохота делать!

— Вот и отлично, — сказал Финдус. — Значит, будем целый день играть.

— Ну уж нет, — возразил Петсон. — Пойди-ка поиграй сам, и лучше всего где-нибудь в другом месте.





— Вот вечно так: всё сам да в другом месте! Надоело уже! Я хочу поиграть с тобой. Прямо сейчас. Можно поиграть в Почисти Кота, и ты, так и быть, будешь котом.

— Не хочу я играть, — буркнул Петсон и стал смотреть куда-то вдаль. — Мне некогда. Мне надо рубить дрова. Но я не хочу рубить дрова. Мне надо вскопать грядки. Но я не хочу вскапывать грядки. Хочу только сидеть здесь и грустить.

— Чего тебе грустить? У тебя ведь есть я! Вот смотри.



Финдус наступил на чайную ложку, которая лежала под блюдечком. Блюдце подпрыгнуло и задело чашку. Раздался звон. Между прочим, сделать это было не так-то и просто. Чтобы получился звон, а не обычное дребезжание, блюдце нужно было виртуозно подкрутить. Финдус попробовал ещё разок. Попробовал снова и снова, но звона не получалось. Петсон хмурился всё больше и больше. После пяти попыток, из которых всего одна была удачная, он не выдержал и закричал:

— Прекрати немедленно! Не могу выносить шум, когда у меня плохое настроение. Сегодня у нас будет тихо. Сядь спокойно, допивай кофе и держи себя в лапах!

Котёнок сел спокойно и стал держать себя в лапах. Но очень скоро внутри у него что-то заворчалось, и Финдус услышал весёлую мелодию, которая очень просилась наружу. Финдус запел. Он старался петь как можно тише. Он медленно сползал со стула и в конце концов улёгся на спину, задними лапами упёрся в край стола и стал слегка покачиваться на стуле. Кач-кач...

«Интересно, а стул может стоять на двух ножках? — подумал Финдус. — По крайней мере, в отличие от блюда он не дребезжит...»



Финдус попробовал ещё раз. Кач! Стул качнулся и снова встал на четыре ножки. Финдус попробовал снова и на этот раз оттолкнулся сильнее. И тут: БАБАХ!!! Стул полетел на пол, котёнок кубарем покатился по полу, задев пустое ведро, которое с грохотом закружилось по кухне.

У Петсона перекошилось лицо, борода стала дыбом, он стукнул кулаком по столу и закричал:

— С меня хватит! Не можешь сидеть спокойно — иди гулять! Не могу больше шум этот выносить! У меня плохое настроение, и я хочу, чтобы меня оставили в покое!



Котёнок уставился на хозяина. Таким злым он Петсона никогда не видел. Петсон тяжело вздохнул и сдупся, как проколота камера. Вид у него был бесконечно несчастный.

— Прости, Финдус, — устало сказал он. — Я знаю, что нельзя так кричать на своих котов. Но сегодня такой ужасный день. Хочется, чтобы он уже как можно скорее закончился.



И Петсон снова повернулся к окну. «Сегодня он по-настоящему грустит, — подумал Финдус. — Надо бы его как-нибудь развеселить...»

Тихо, как мышка, вспрыгнул котёнок на стол. Он подкрался к Петсону и поднял один коготок. Это означало: «Хочу кое-что сказать». — Ну что ещё? — пробормотал Петсон.

— Пойдём на рыбалку, — прошептал Финдус. — Тебе сразу станет веселей.

— Фу-у-у, ни за что. Вообще не хочу выходить на улицу. Там холодно и мокро, да и рыбы никакой в помине нет. Нет уж, до самого вечера я не сдвинусь с места. А как наступит вечер — отправлюсь спать.



«Полная безнадёга, — подумал Финдус и вздохнул почти так же тяжело, как Петсон. — Точно ведь знаю, что на рыбалке ему станет веселей. Ведь с ним так всегда. А что, если попробовать всё же его тихонечко уговорить?»

Финдус прыгнул на пол, открыл кухонный шкаф, стал выгребать оттуда кастрюли и сковородки и наконец достал большой таз для рыбы, похожий на лодку. Котёнок приволок две деревянные ложки, сел в лодку и поплыл. Он забросил удочку, и очень скоро у него клюнуло. Первой оказалась полосатая щука, небольшая, но очень весёлая. Финдус украдкой взглянул на Петсона. Тот по-прежнему таращился в окно. Котёнок продолжил рыбачить. Рыбы было много, Финдус наловил полную лодку. Каждый раз, когда что-то попадалось на крючок, котёнок шептал: «Вот это да, снова клюёт», — и сразу же косился на Петсона... Но он, не отрываясь, смотрел в окно.

И тут Финдусу попался на крючок самый полосатый в мире судак! Котёнок изо всех сил схватился за удочку — он пытался, он сопел, он так старался. И всё поглядывал на Петсона. Но Петсон молчал. Наконец он не выдержал и краем глаза взглянул на котёнка.

Но с места не сдвинулся, а только сказал:
— Я не пойду на рыбалку.



И снова уставился в окно.

«Словно тухлой селёдки объелся, — подумал Финдус. — Но я этого так не оставлю. Он от меня так просто не отделается».

Финдус помчался в сарай и разыскал чучело плотвы, приклеенное к большой деревянной доске. Внизу была табличка с надписью: «Жирная плотва. Поймана Петсоном в 1933 году». Это была самая большая плотва, которую доводилось поймать Петсону. Он сделал из неё чучело и даже хотел повесить на стену.



Финдус привязал к рыбине длинную верёвку и засунул своё изобретение в чемодан.

Чемодан Финдус отнёс на кухню и поставил у стола прямо напротив Петсона. Он зажал в лапе верёвку от рыбины, запрыгнул на стол и стал ждать, когда Петсон спросит, что же у него в лапах.

Довольно долго Петсон делал вид, что не замечает котёнка. Наконец его терпение лопнуло, и он сердито фыркнул:

— Ну что там ещё?

Финдус протянул Петсону верёвку и прошептал:

— Сюрприз!



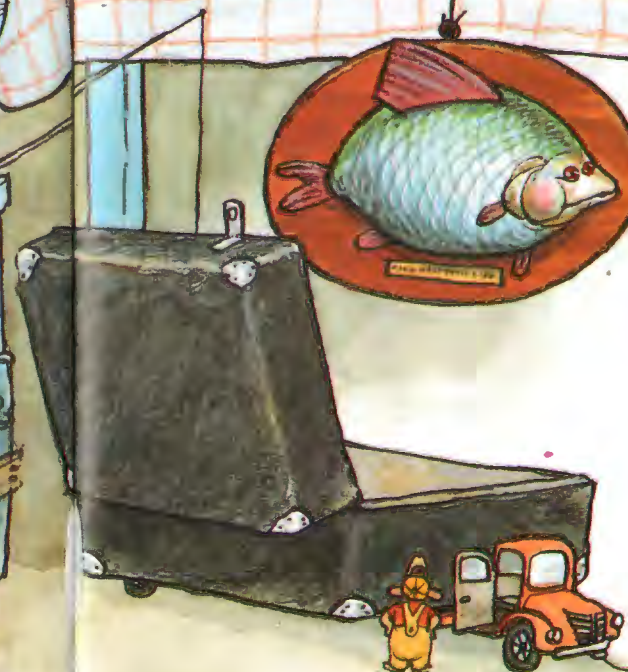
Петсон потянул и вытащил на стол рыбину.

— Ух ты! У тебя клюёт! — завопил Финдус.

Петсон слегка улыбнулся, но только самым краешком губ.

— Не хочу, — сказал он и уставился в окно.

«Ну это уже никуда не годится, Петсон, — подумал Финдус. — Ты же хочешь пойти на рыбалку, надо только поднять тебя с этого старого дивана...»



Котёнок побежал в дровяной сарай, чтобы найти удочку Петсона. Она висела на стене. Финдус задумался. Дверь была приоткрыта. Увидев, что Петсон всё ещё сидит на кухне, Финдус закричал изо всех сил:

— На помощь! Петсон, спаси меня! Я застрял!

Петсон поспешил в сарай. Котёнок быстренько засунул лапу под большущее бревно, лёг на спину и снова завопил. Тут прибежал хозяин.

— Что случилось? Ты ударился?

— У меня лапа застряла. Вытащи меня, — захныкал Финдус.



— Что тебе здесь было нужно? — спросил Петсон, когда ему удалось вытащить котёнка из-под бревна.

— Я хотел достать удочку и пойти на рыбалку. А брёвна вдруг покатились. Помоги мне дотянуться до удочки.

— Но ты ведь всё равно не дотащишь такую длинную удочку до озера, — сказал Петсон.



— А вот и дотащу, — важно ответил Финдус и, прихрамывая, вышел из сарая. — Раз никто не хочет идти со мной, я пойду один. Дай мне удочку, и ты увидишь, что я не только дотащу её до озера, но поймаю штук десять огромных окуней и сам принесу их домой.

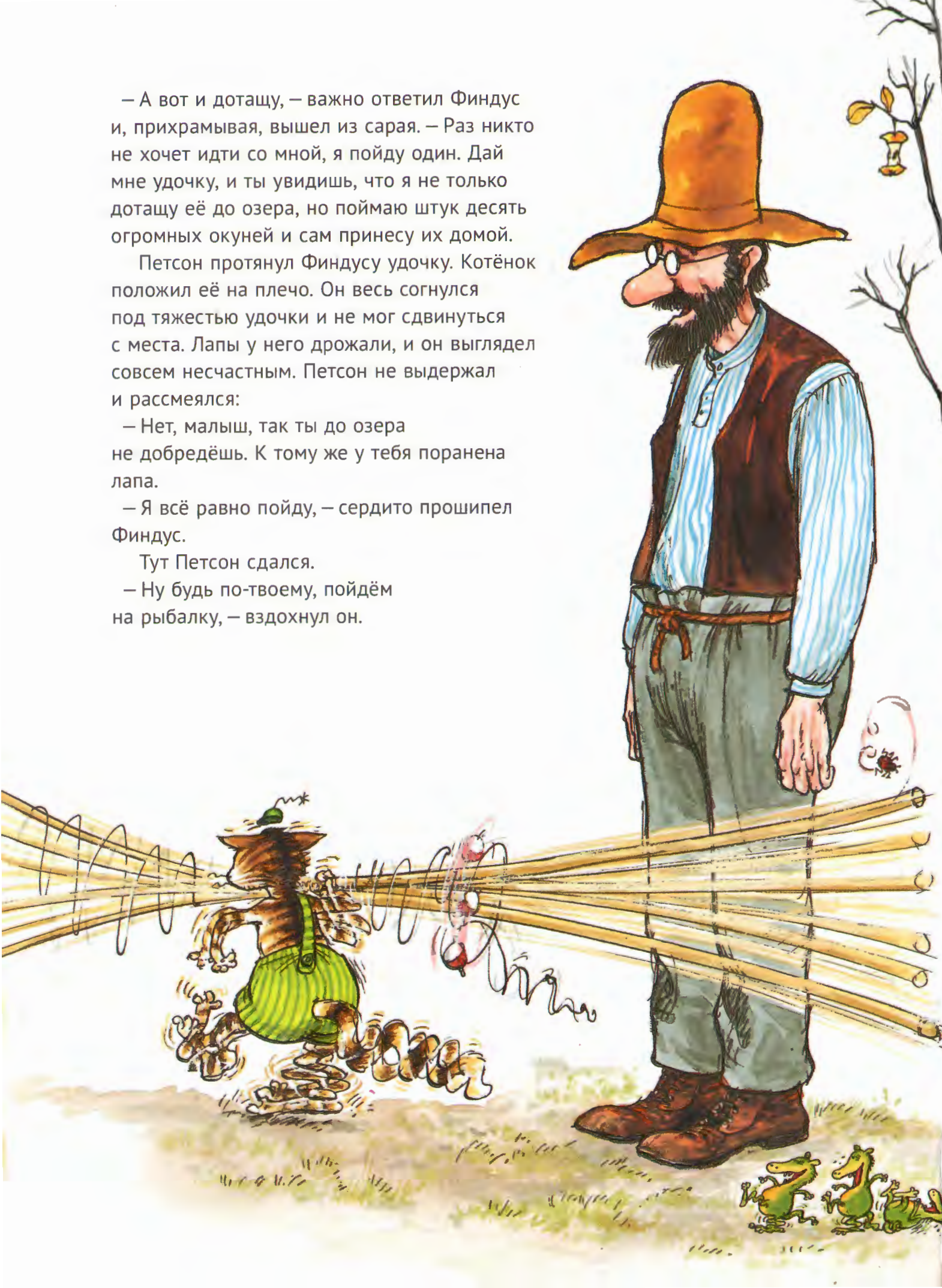
Петсон протянул Финдусу удочку. Котёнок положил её на плечо. Он весь согнулся под тяжестью удочки и не мог сдвинуться с места. Лапы у него дрожали, и он выглядел совсем несчастным. Петсон не выдержал и рассмеялся:

— Нет, малыш, так ты до озера не добредёшь. К тому же у тебя поранена лапа.

— Я всё равно пойду, — сердито прошипел Финдус.

Тут Петсон сдался.

— Ну будь по-твоему, пойдём на рыбалку, — вздохнул он.



Петсон принёс рюкзак и сапоги, накопал в огороде червяков. Потом посадил котёнка в рюкзак, взял удочку и двинулся в путь.



Кругом стояла полная тишина. Воздух был влажный и прохладный. «Как хорошо пройтись немножко, а не сидеть дома и тратить время на плохое настроение», — размышлял Петсон. И вскоре он совсем забыл, почему ещё недавно ему было так грустно.

Они прошли поляну и по тропинке вышли к озеру. Петсон спустил лодку на воду и начал грести.

Финдус уселся на носу и стал высматривать щук. Гигантские щуки бывают довольно жуткие. Финдус их, конечно, совсем не боялся, он вообще никогда ничего не боялся. Особенно он не боялся гигантских щук, которые не проплывали слишком близко.



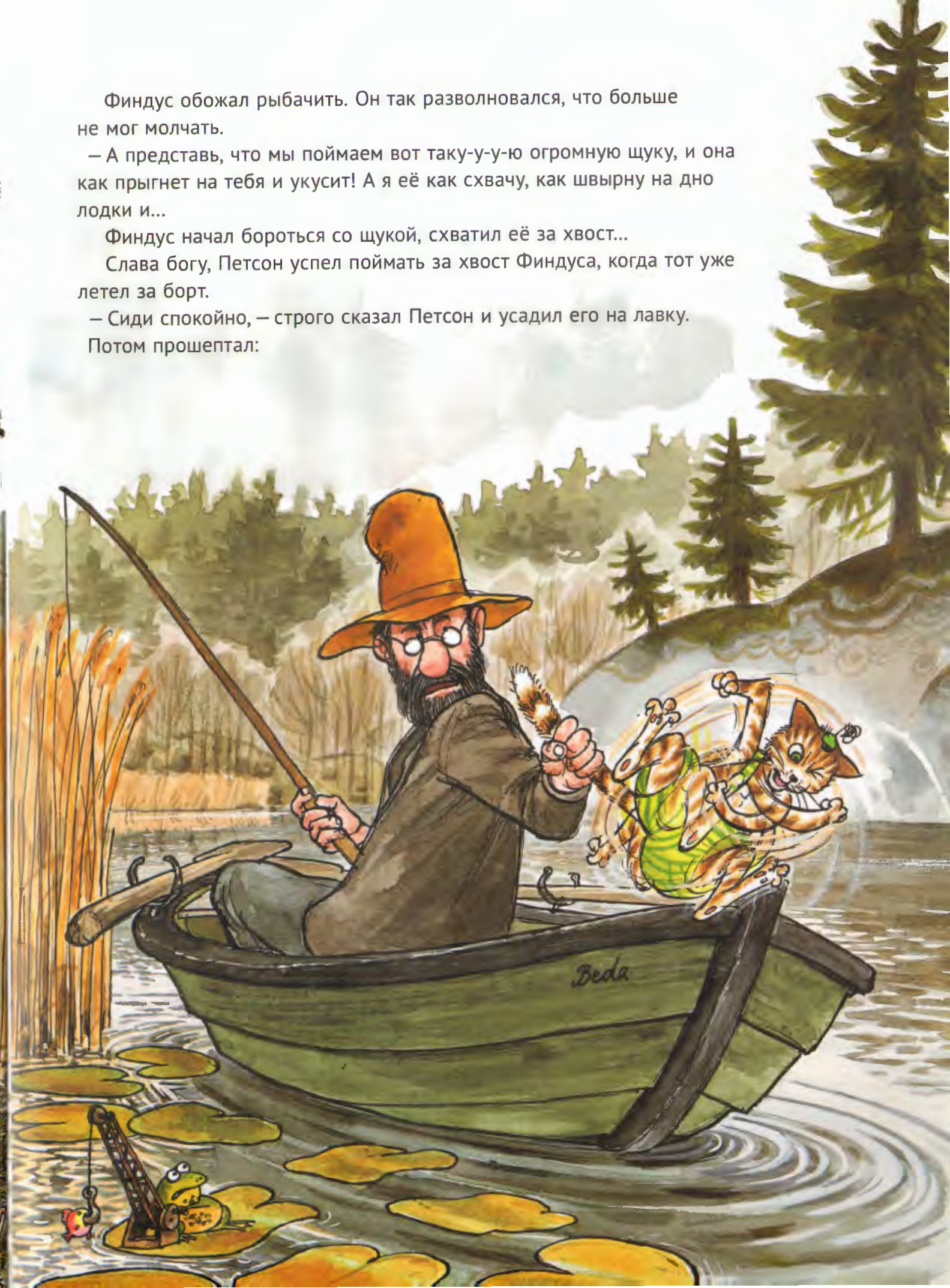
Финдус обожал рыбачить. Он так разволновался, что больше не мог молчать.

— А представь, что мы поймем вот такую-у-ую огромную щуку, и она как прыгнет на тебя и укусит! А я её как схвачу, как швырну на дно лодки и...

Финдус начал бороться со щукой, схватил её за хвост...

Слава богу, Петсон успел поймать за хвост Финдуса, когда тот уже летел за борт.

— Сиди спокойно, — строго сказал Петсон и усадил его на лавку. Потом прошептал:



— Слышишь, как тут тихо? Так приятно иногда послушать тишину.

Финдус понял, что ему осталось ещё немножко потерпеть и настроение у Петсона улучшится окончательно.

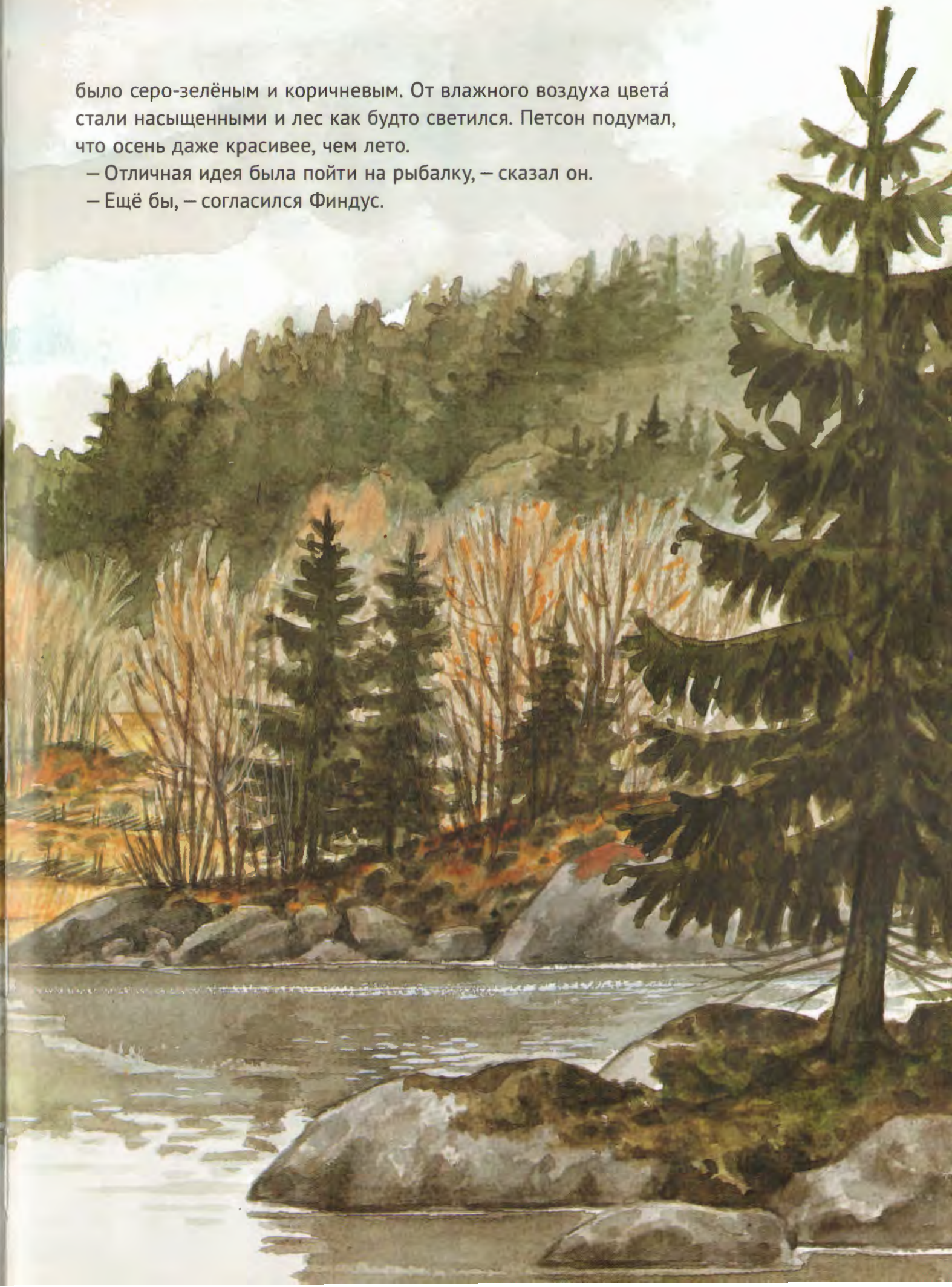
Минут пятнадцать они сидели тихо-тихо. Слышно было только, как за бортом плещется вода. Серое озеро, серое небо, тёмный лес вокруг... Листья уже облетела, яркие краски лета уступали место зимней палитре. Всё кругом



было серо-зелёным и коричневым. От влажного воздуха цвета стали насыщенными и лес как будто светился. Петсон подумал, что осень даже красивее, чем лето.

— Отличная идея была пойти на рыбалку, — сказал он.

— Ещё бы, — согласился Финдус.



И тут удочка дрогнула. На крючок попался довольно большой окунь. Петсон страшно развеселился, начал рассказывать смешные истории и вообще стал обычным Петсоном. Они сидели ещё довольно долго, пока каждый не поймал по окуню.

По дороге домой Финдус сказал:

— А после ужина, когда ты наколешь дров, мы будем играть.

— Но мне ведь надо ещё вскопать грядки, — возразил Петсон.

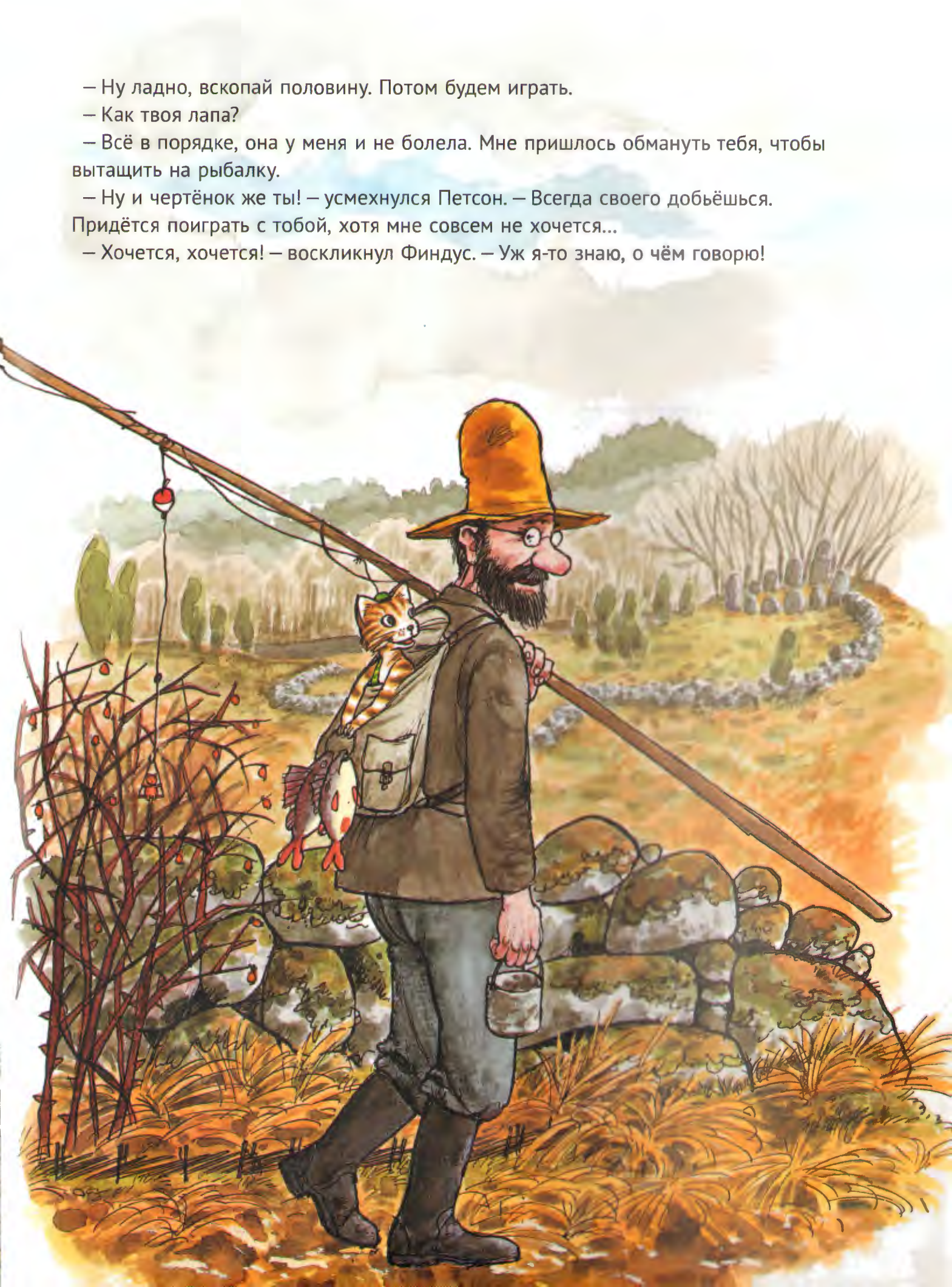
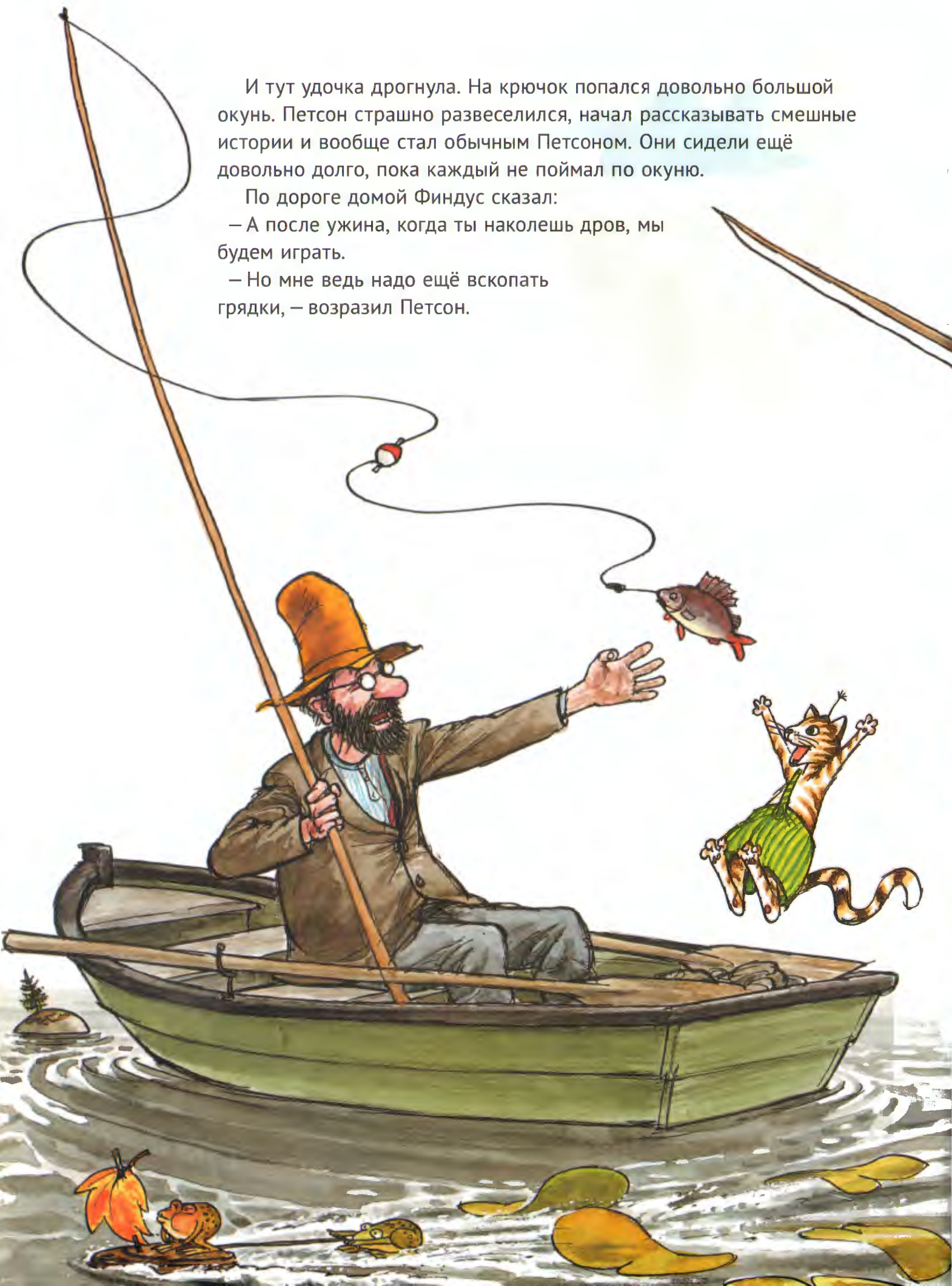
— Ну ладно, вскопай половину. Потом будем играть.

— Как твоя лапа?

— Всё в порядке, она у меня и не болела. Мне пришлось обмануть тебя, чтобы вытащить на рыбалку.

— Ну и чертёнок же ты! — усмехнулся Петсон. — Всегда своего добьёшься. Придётся поиграть с тобой, хотя мне совсем не хочется...

— Хочется, хочется! — воскликнул Финдус. — Уж я-то знаю, о чём говорю!



УДК 821.113.6-93
ББК 84(4Шве)
Н90

Для детей младшего школьного возраста

Свен Нурдквист ПЕТСОН ГРУСТИТ

Иллюстрации автора

Перевод со шведского
Александры Поливановой
и Виктории Петруничевой

Корректор Ольга Семченко
Главный редактор Ксения Коваленко
Директор издательства Татьяна Кормер

ООО «Издательство Альбус корвус»
www.albuscorvus.ru
info.albuscorvus@gmail.com
<https://www.facebook.com/AlbusCorvus.books>
Подписано в печать 18.03.2016
Формат 60х90/8. Усл. печ. л. 3,0
Тираж 5000

ISBN 978-5-906640-14-7

© Sven Nordqvist, 1996

© Александра Поливанова, Виктория Петруничева, перевод, 2014

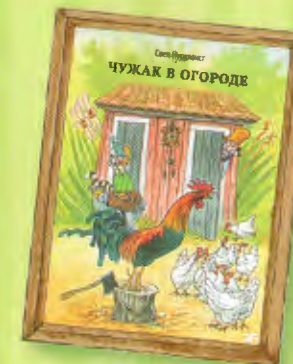
© ООО «Издательство Альбус корвус»,
издание на русском языке, 2016



Заказ №110960
Отпечатано в типографии PNB Print, Латвия
www.pnbprint.eu



СЕРИЯ КНИГ О СТАРИКЕ ПЕТСОНЕ И ЕГО КОТЁНКЕ ФИНДУСЕ



Первая книга была написана в 1984 году. Но начинать с неё вовсе не обязательно!

Книга появилась на свет после долгого перерыва – в 2012 году.

О том, как познакомились Петсон и Финдус.
Эту книгу Свен Нурдквист написал одной из последних.

Книги серии можно читать в любом порядке!